

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Correspondance active de Jean-Baptiste André Godin](#)[Collection Godin](#) [Registre de copies de lettres envoyées](#) [CNAM FG 15 \(19\)](#)[Item](#)[Marie Moret à Marie Howland, 16 juillet 1878](#)

## Marie Moret à Marie Howland, 16 juillet 1878

**Auteur·e : Moret, Marie (1840-1908)**

### Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

10 Fichier(s)

### Informations sur le document source

Cote FG 15 (19)

Collation 10 p. (271r, 272r, 273v, 274v, 275r, 276r, 277v, 278v, 279r, 280v)

Nature du document Copie à la presse d'un manuscrit

Lieu de conservation Bibliothèque centrale du Conservatoire national des arts et métiers, Paris

### Citer cette page

Moret, Marie (1840-1908), Marie Moret à Marie Howland, 16 juillet 1878,  
Bibliothèque centrale du Conservatoire national des arts et métiers, Paris, FG 15 (19)

Consulté le 25/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Famililettres/items/show/49662>

Copier

### Informations sur l'édition numérique

Éditeur Équipe du projet FamiliLettres (Famillistère de Guise - CNAM) & Projet EMAN (UMR Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Droits Famillistère de Guise et Bibliothèque centrale du CNAM ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

### Présentation

Auteur·e [Moret, Marie \(1840-1908\)](#)

Date de rédaction [16 juillet 1878](#)

Lieu de rédaction Guise (Aisne) – Familistère  
Destinataire [Howland, Marie \(1836-1921\)](#)  
Lieu de destination Hammonton (New Jersey, États-Unis)  
Scripteur / Scriptrice [Moret, Marie \(1840-1908\)](#)

## Description

Résumé Marie Moret annonce à Marie Howland que l'édition en volume de la traduction de *Papa's Own Girl* restituera le texte complet du roman sans les coupes qui ont été faites dans les chapitre VII à XIII du feuilleton du journal *Le Devoir* pour pouvoir offrir le roman en entier aux lecteurs au cours de la première année. Marie Moret indique qu'elle répond en partie aux lettres que Marie Howland a écrites à Godin le 7 avril et le 4 mai avant que ce dernier ne lui dicte une réponse. Marie Howland a lu avec émotion dans *Le Devoir* la conférence du 4 mai 1878 de Godin aux ouvriers de l'usine : Marie Moret explique que les difficultés qu'il affronte sont le lot des novateurs ; elle loue le génie et la force morale de Godin. Elle livre un portrait de Godin : « Quant aux moyens de distraction et de repos, imaginez-vous qu'il ne s'amuse de rien de ce qui plaît aux autres hommes. Il ne fume pas, n'aime ni les cartes, ni les échecs, ni le billard, ni mille choses dont, en conséquence, j'ignore les noms. Le théâtre le fatigue ; les conversations oiseuses lui pèsent ; la promenade ne lui est bonne qu'en voiture. L'unique distraction qu'il puisse prendre, c'est la conversation entre gens sympathiques et notre cercle est très restreint. » Elle ajoute qu'il joue avec ses deux nièces les plus âgées, de 3 et 6 ans, qui l'appellent oncle André. Sur Albert Brisbane : il n'est pas venu au Familistère ; à la différence de Godin, il ne versa pas un sou des 25 000 \$ qu'il avait promis à la Société de colonisation du Texas ; Brisbane se sentirait humilié devant Godin et il ne faut pas compter qu'il vienne au Familistère. Sur le journal *Le Devoir* : Godin éprouve le besoin d'élargir le cercle de ses auditeurs devant l'insuffisance de son personnel ; il pense que ses articles sur les caisses nationales de prévoyance publiés dans les numéros 16, 17 et 19 du *Devoir* seraient plus intéressants à traduire en anglais que sa conférence, comme l'ont fait en partie déjà des journaux anglais et américains. Sur l'appréciation de Marie Moret par Marie Howland : Marie Moret compare Marie Howland à Clara Forest [le personnage de *Papa's Own Girl*], dont le cœur déborde d'amour. Sur la traduction de la lettre d'amour du comte de Frauenstein à Clara Forest : le plus grand soin sera apporté à la traduction. Sur Massouard : il a appris l'existence du Familistère à New York dans un article réactionnaire de *La revue des deux mondes*. Marie Moret remercie Marie Howland pour l'envoi du *Harper's magazine* dont *Le Devoir* a reproduit l'article sur l'école normale de New York. Sur Kate Stanton : elle a obtenu la dignité de docteur-médecin ; elle est rieuse comme Émile Godin, a un esprit fin mais superficiel. Elle retourne à Marie Howland l'article de monsieur Fields, « Une visite à l'auteur de *La Fille de son père* » et elle espère que Marie Howland puisse venir en Europe et au Familistère. Elle le prévient que Godin ne supporte pas l'odeur du tabac, qu'elle ne pourrait pas fumer près de lui, et qu'il estime que le tabac affaiblit l'intelligence. Sur la traduction de *Papa's Own Girl* : Massouard informe Marie Howland qu'il n'endosse aucune responsabilité dans la traduction en raison des remaniements effectués au texte des chapitres VII à XIII du roman dans le journal *Le Devoir* ; elle précise que ces chapitres ont été rétablis dans le texte de Massouard pour l'édition en volume, et qu'elle fait maintenant la révision du texte aidée d'une autre personne ; elle l'assure que Massouard est resté son ami et celui de Godin. Elle transmet ses compliments à Edward Howland.

## Notes

- Lieu de destination : Casa Tonti à Hammonton (New Jersey, États-Unis) d'après l'index du registre de correspondance.
- À propos de la traduction de *Papa's Own Girl* par Antoine Massoulard, dont il est question dans la lettre : le 4 juillet 1878, Antoine Massoulard écrit à Godin pour protester contre les corrections apportées à sa traduction par Alexandre Tisserant et revendique la pleine propriété de sa traduction des 33 premiers chapitres du roman (FG 17 (2) v) ; Le 18 juillet 1878, il écrit à Marie Moret qu'il ne veut plus contribuer à la traduction du roman (FG 17 (2) v).

## Mots-clés

[Administration et édition du journal Le Devoir](#), [Anglais \(langue\)](#), [Édition](#), [Santé](#), [Visite au Familistère](#)

### Personnes citées

- [Brisbane, Albert \(1809-1890\)](#)
- [Dallet, Émilie \(1843-1920\)](#)
- [Dallet, Marie-Jeanne \(1872-1941\)](#)
- [Dallet, Marie Émilie \(1876-1879\)](#)
- [Dallet, Pierre-Hippolyte \(1828-1882\)](#)
- [Godin, Émile \(1840-1888\)](#)
- [Godin, Jean-Baptiste André \(1817-1888\)](#)
- [Howland, Edward \(1832-1890\)](#)
- [Massoulard, Antoine \(1843-1882?\)](#)
- [Société de colonisation européo-américaine du Texas](#)
- [Stanton, Kate \(1838-1931\)](#)

### Œuvres citées

- « L'École normale de jeunes filles à New York », *Le Devoir*, t. 1, n°13, 24 mai 1878, p. 196-198. [En ligne : <https://cnum.cnam.fr/CGI/fpage.cgi?P1132.1/197/100/434/0/0>, consulté le 10 mai 2023]
- « La fête du Travail. Familistère de Guise. Discours de M. Godin à ses employés et ouvriers », *Le Devoir*, t. 1, n°12, 1878, p. 177-181 [En ligne : <https://cnum.cnam.fr/CGI/fpage.cgi?P1132.1/178/100/434/0/0>, consulté le 10 mai 2023]
- [Howland \(Marie\), \*La Fille de son père\*, traduit de l'anglais, \*Le Devoir\*, t. 1 à 3, 31 mars 1878-6 juillet 1879.](#)
- [Howland \(Marie\), \*Papa's Own Girl\*, New York, John P. Jewett, 1874.](#)
- Reybaud (Louis), « Enquêtes industrielles. Le Familistère de Guise. *Solutions sociales*, par M. Godin, fondateur du familistère de Guise, député à l'assemblée nationale, 1 vol. in-8° », *Revue des deux mondes : recueil de la politique, de l'administration et des mœurs*, t. 97, 1872, p. 775-799. [En ligne : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k35516j/f774>, consulté le 29 novembre 2022]
- Rideing (William H.), « The Normal College of New York City », *Harper's New Monthly Magazine*, volume 56 Dec. 1877-May 1878, p. 672-683. [En ligne : <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.31210015304239&view=1up&seq=686>, consulté le 10 mai 2023]

- [\*The New Haven union\*, New Haven \(Connecticut\), 1876-1893.](#)
- [\*The Saturday Standard of Baltimore\*](#)

Lieux cités [New York \(New York, États-Unis\)](#)

Notice créée par [Pauline Pélissier](#) Notice créée le 21/11/2023 Dernière modification le 05/04/2025

---